

Inhalt

Contents

Index

Streifzug durch die Geschichte des Wuppertals	12	Von Bildung keine Idee – oder doch?	121
A Stroll Through the Wupper Valley's History	12	Education is a foreign word – or is it?	121
Incursion à travers l'histoire de Wuppertal	12	Aucune idée de ce qu'est la culture? C'est à voir ...	121
Elberfeld	14	Menschen in Wuppertal, gestern und heute	134
Elberfeld	14	The People of the Wupper Valley – Then and Now	134
Elberfeld	14	Les gens à Wuppertal, hier et aujourd'hui	134
Barmen	23	Echte Wuppertaler sind Barmer oder Elberfelder	137
Barmen	23	A True "Wuppertaler" is a Native of Barmen or Elberfeld	137
Barmen	23	Les vrais citoyens de Wuppertal sont des citoyens de Barmen ou d'Elberfeld	137
Ronsdorf	30	Das Tal als gelobtes Land	140
Ronsdorf	30	The Wupper Valley as the Promised Land	140
Ronsdorf	31	La vallée, terre promise	142
Cronenberg	32	Auf der Suche nach Arbeit	142
Cronenberg	32	Looking for Jobs	142
Cronenberg	36	A la recherche d'un travail	143
Vohwinkel	38	Armut und Arbeitskraft	143
Vohwinkel	38	Poverty and Diligence	143
Vohwinkel	39	Pauvreté et main-d'œuvre	145
Beyenburg	39	Unternehmer, Kirchenmänner und Politiker	145
Beyenburg	39	Entrepreneurs, Church Men and Politicians	145
Beyenburg	39	Entrepreneurs, hommes d'église et politiciens	145
Wuppertal	42	Mal mehr ernst, mal weniger heiter	149
Wuppertal	42	Sometimes More Serious, Sometimes Less Cheerful	148
Wuppertal	42	Tantôt plus sérieux, tantôt moins joyeux	149
Das Stadtbild im Wandel	48	Schweben wie zu Kaisers Zeiten	153
A City Changes its Face	48	Floating like an Emperor	153
L'image d'une ville en pleine évolution	48	La balance comme au temps des empereurs	153
Denkmal- und Stadtbildpflege in Wuppertal	48	Wahrzeichen und Nahverkehrsmittel	153
Monument and Townscape Protection in Wuppertal	48	Landmark and Conveyance	153
Sauvegarde des monuments et des sites à Wuppertal	48	Emblème et trafic suburbain	153
Der industrielle Tausendfüßler an der Wupper	68	Sport und Freizeit	171
The Industrial Centipede on the Wupper River	68	Sports and Leisure Time	171
Le mille-pattes industriel des bords de la Wupper	68	Sports et loisirs	171
Kultur in Wuppertal	94	Versorgung einer Stadt	185
Culture in the City of Wuppertal	94	Public Utilities	185
La culture à Wuppertal	94	Les services publics d'une ville	185
Wuppertal als Universitätsstadt	121		
Wuppertal as a University City	121		
Wuppertal, ville universitaire	121		